

Veni, veni Emmanuel

Paraphrases pour orgue
Choralbearbeitungen für Orgel

Œuvres de | Werke von

Bernard Reichel, Claude Dubuis, Daniel Bouldjoua,
Markus Aellig, Benoît Zimmermann, Gaël Liardon,
Joséphine Maillefer, Samuel Cosandey, Basil Herold.

CANTATE
DOMINO

© 2024 Éditions Cantate Domino
CD 3118

Préface

Veni, veni Emmanuel

Sous le patronage de l'Église évangélique réformée de Suisse (EERS), la Conférence pour la liturgie et le recueil de chant des Églises alémaniques (LGBK) et la plate-forme Liturgie et Musique de la Conférence des Églises romandes (CER) invitent les paroisses protestantes, pour la première fois en 2024, à vivre un dimanche du chant d'Église, le premier Avent. Un cantique a été choisi et proposé à toutes les paroisses: l'hymne *O viens bientôt, Emmanuel* (ALL 31-01), accessible dans les quatre langues nationales.

Suivant sa vocation au service de la musique d'Église, la société coopérative d'édition musicale Cantate Domino se réjouit de présenter ici une collection d'œuvres instrumentales, essentiellement pour orgue, construites sur cette mélodie. Toutes dues à des compositeurs suisses des XX^e et XXI^e siècles, elles visitent des univers stylistiques très variés, des pastiches de musique ancienne aux langages contemporains. Certaines sont issues de précédentes publications de l'éditeur, la plupart sont inédites. Un remerciement particulier est adressé à la maison américaine Concordia Publishing House, qui a permis la première édition européenne du choral de Bernard Reichel, déjà paru chez elle en 1955.

A propos de l'hymne

La mélodie *Veni, veni Emmanuel* est associée à ce texte depuis le milieu du XIX^e siècle en Angleterre, mais son origine remonte à la fin du Moyen-âge. Texte et mélodie méritent quelques commentaires.

Le texte strophique de cette hymne est construit sur celui des sept grandes antiennes au *Magnificat* attestées dès le XI^e siècle pour les sept jours qui précèdent la veillée de Noël. Elles commencent toutes par l'initiale «O» suivie d'un titre messianique: *O Sapientia, O Adonai, O Radix Jesse, O Clavis David, O Oriens, O Rex gentium, O Emmanuel*. En lisant à l'envers leurs initiales, on découvre l'acrostiche latine «Ero cras»: «je serai là demain», alors qu'à l'endroit, «Sarc'ore» ferait aussi allusion, en grec, au temps de l'incarnation [sarx = chair].

En Allemagne du sud, en allemand comme en latin, on trouve au XVII^e siècle plusieurs sources qui témoignent d'une reprise sous forme strophique de plusieurs des «Grandes O». C'est l'adaptation qu'en font John Mason Neale et Thomas Helmore – le premier pour le texte et le second pour la musique – qui assurera la promotion de ce chant dans toute l'Europe, aboutissant à l'hymne *O come, O come, Emmanuel*, fixée progressivement à partir de *Hymnal Noted* (Part II, Londres, Novello, 1855/56) et usuelle actuellement.

L'origine de la mélodie utilisée par Helmore est restée longtemps mystérieuse. Aujourd'hui, on en recense quelques rares occurrences dans des livres liturgiques du début du XVI^e siècle, la plupart en lien avec les communautés franciscaines féminines de la région parisienne. Le premier découvert est conservé à la Bibliothèque nationale de France (F-Pn Latin 10581). La mélodie y est associée à un contrechant en miroir et à un texte – *Bone Jesu dulcis cunctis* – qui est un trope au répons *Libera me Domine de morte eterna* de la messe de Requiem.

Ce n'est donc qu'après son association avec *O come, O come, Emmanuel* que cette mélodie discrète à la toute fin du Moyen-âge devient célèbre. Avec la noblesse de son premier ton, ses symétries internes et un refrain qui ouvre vers l'aigu, elle est devenue aimée et populaire même en dehors des milieux d'Église. On en retrouve des traces dans la musique contemporaine de styles très différents, du premier concerto pour percussion et orchestre de James MacMillan à la chanson *White as snow* du groupe rock irlandais U2, en passant par la musique de Michel Hostettler pour la Fête des Vignerons de 1999 à Vevey. Les pièces d'orgue de ce cahier poursuivent cette tradition, à la fois variée et riche.

Benoît Zimmermann, en octobre 2024

Vorwort

Veni, veni Emmanuel

Unter dem Patronat der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (EKS) laden die Liturgie- und Gesangbuchkonferenz der evangelisch-reformierten Kirchen der deutschsprachigen Schweiz (LGBK) und die Plattform «Liturgie und Musik» der Conférence des Eglises romandes (CER) die reformierten Kirchgemeinden 2024 erstmals ein, den ersten Advent als Singsonntag zu erleben. Ein Lied wurde ausgewählt und allen Gemeinden vorgeschlagen: *Gott, send herab uns deinen Sohn* (RG 362), das in allen vier Landessprachen gesungen werden kann.

Ihrer Berufung zum Dienst an der Kirchenmusik folgend, freut sich die Musikverlagsgenossenschaft Cantate Domino, hiermit eine Sammlung von Instrumentalwerken, hauptsächlich für Orgel, vorstellen zu können, die sich auf diese Melodie beziehen. Alle Werke stammen von Schweizer Komponisten des 20. und 21. Jahrhunderts und sind stilistisch sehr unterschiedlich, von Stilkopien Alter Musik bis hin zu zeitgenössischen Stilen. Einige stammen aus früheren Veröffentlichungen des Verlags; die meisten sind bisher unveröffentlicht. Ein besonderer Dank geht an das amerikanische Verlagsunternehmen Concordia Publishing House, das Bernard Reichels Choral bereits 1955 veröffentlicht hatte und nun die erste europäische Ausgabe ermöglicht hat.

Zum Lied

Die Melodie *Veni, veni Emmanuel* wird seit Mitte des 19. Jahrhunderts in England mit diesem Text in Verbindung gebracht, ihr Ursprung reicht jedoch bis ins späte Mittelalter zurück. Text und Melodie verdienen einige Kommentare.

Der strophische Text dieses Lieds ist auf dem der sieben großen Magnificat-Antiphonen aufgebaut, die seit dem 11. Jahrhundert für die sieben Tage vor Heiligabend belegt sind. Sie beginnen alle mit der Initiale «O», gefolgt von einem messianischen Titel: *O Sapientia, O Adonai, O Radix Jesse, O Clavis David, O Oriens, O Rex gentium, O Emmanuel*. Wenn man ihre Initialen rückwärts liest, entdeckt man das lateinische Akrostichon «Ero cras»: «Ich werde morgen hier sein», während vorwärts gelesen «Sarc'ore» im Griechischen auch auf die Zeit der Inkarnation hinweisen könnte [sarx = Fleisch].

In Süddeutschland gibt es im 17. Jahrhundert sowohl in deutscher als auch in lateinischer Sprache mehrere Quellen, die belegen, dass mehrere der O-Antiphonen in strophischer Form übernommen wurden. Die Bearbeitung durch John Mason Neale und Thomas Helmore machte das Lied in ganz Europa bekannt, wobei der erste den Text und der zweite die Musik beisteuerte; dieses Lied *O come, O come, Emmanuel* erhielt seine Gestalt ausgehend vom Hymnal Noted (Part II, London, Novello, 1855/56) und wird heute noch gesungen.

Der Ursprung der von Helmore verwendeten Melodie blieb lange Zeit rätselhaft. Heute kennen wir einige wenige Belege in liturgischen Büchern aus dem frühen 16. Jahrhundert, die meisten davon in Verbindung mit den weiblichen Franziskanergemeinschaften in der Pariser Region. Der erste Fund wird in der Bibliothèque nationale de France aufbewahrt (F-Pn Latin 10581). Die Melodie ist dort mit einer gespiegelten Gegenstimme und einem Text – *Bone Jesu dulcis cunctis* – verbunden, der ein Tropus zum Responsorium *Libera me Domine de morte eterna* aus der Requiem-Messe ist.

Daher wurde diese im Spätmittelalter unauffällige Melodie erst nach ihrer Verbindung mit *O come, O come, Emmanuel* berühmt. Mit dem edlen ersten Ton, den inneren Symmetrien und einem Refrain, der sich nach oben hin öffnet, wurde sie auch ausserhalb der kirchlichen Kreise beliebt und populär. Spuren davon finden sich in der zeitgenössischen Musik ganz unterschiedlicher Stilrichtungen, vom Konzert für Schlagzeug und Orchester von J. McMillan über das Lied *White as snow* der irischen Rockband U2 bis hin zur Musik von Michel Hostettler für die Fête des Vignerons 1999 in Vevey. Die Orgelstücke in diesem Heft setzen diese ebenso vielfältige wie reiche Tradition fort.

Bernard Reichel (1901–1992)

Oh, Come, Oh, Come, Emmanuel

Cette pièce, jusqu'ici inconnue du catalogue des œuvres de Bernard Reichel, a été publiée pour la première fois dans «The Parish Organist», Part 5 (Advent and Christmas Music), St-Louis (Missouri, USA), Concordia 1955. © Concordia Publishing House.

Moderato

Aperçu / Vorschau
© Cantate Domino 2024
www.schola-editions.com

Claude Dubuis (1925–2014)

Oh! Viens bientôt, Emmanuel!

Dédié à mon ami Lucien Genoux.

Adagio

solo

This system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Adagio'. The music begins with a quarter rest in the top staff, followed by a series of eighth and sixteenth notes. A 'solo' marking is placed above the top staff in the fourth measure.

7

non solo

solo

This system of musical notation consists of three staves. The top staff is in treble clef, the middle in bass clef, and the bottom in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music continues from the previous system. A 'non solo' marking is placed above the top staff in the eighth measure, and a 'solo' marking is placed above the top staff in the tenth measure.

Aperçu / Vorschau
© Cantate Domino 2024
www.schola-editions.com

Daniel Bouldjoua (*1948)

Partita sur «Oh! Viens bientôt, Emmanuel!»

I

Andantino con moto

Réc. Cornet

The image shows a musical score for two instruments. The top staff is for the Cornet (Réc. Cornet) and the bottom staff is for the Flute 8' (Pos. Flûte 8'). The music is in 3/4 time and features a melodic line with eighth and sixteenth notes, and a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature has one sharp (F#).

Pos. Flûte 8'

Aperçu / Vorschau
© Cantate Domino 2024
www.schola-editions.com

Markus Aellig (*1952)

O Come, O Come Immanuel

Das Stück hat vier Strophen und dauert gut drei Minuten. Es kann verkürzt werden, indem man bei einem beliebigen «Fine» aufhört.
 La pièce comporte quatre strophes et dure un peu plus de trois minutes. Elle peut être raccourcie en s'arrêtant à n'importe quel «Fine».

Registrierung A

I Principal 8', 4', Quinte 2 $\frac{2}{3}$ '
 II Gedackt 8', Flageolet 2'
 P Subbass 16', Ged. 8', (Flöte 4')
 II-P

Registrierung B

I Principal 8', 4', 2'
 II = A + Principal 4'
 P 16', Princ. 8', Ged. 8', (Fl. 4')
 II-P

Registrierung C

I = B + Mixtur
 II = B
 P = B + Trompete 8'
 II-I, II-P

A $\text{♩} = 58$ simile **1**

Aperçu / Vorschau
 © Cantate Domino 2024
 www.schola-editions.com

Benoît Zimmermann (*1972)

Veni, veni, Emmanuel

Quatuor pour deux instruments, voix et basse continue, pour orgue en trio et voix ou toute autre combinaison similaire.

Quartett für zwei Instrumente, Stimme und Generalbass, für Orgel im Trio und Stimme oder andere, ähnliche Besetzungen.

7

Cantus firmus

Aperçu / Vorschau
 © Cantate Domino 2024
 www.schola-editions.com

Gaël Liardon (1973–2018)

Gott, send herab uns deinen Sohn

à 2 clav. et péd. ad lib.

The image shows a musical score for piano, consisting of two systems of staves. The first system has 6 measures, and the second system has 6 measures starting with a measure number '7'. The music is in G major and 6/8 time, featuring a melody in the right hand and accompaniment in the left hand.

Aperçu / Vorschau
© Cantate Domino 2024
www.schola-editions.com

Joséphine Maillefer (*1987)

Veni, veni Emmanuel

à 2 clav. et péd. ad lib.

1

mp

7

f

Aperçu / Vorschau
© Cantate Domino 2024
www.schola-editions.com

Samuel Cosandey (*1992)

Diptyque sur «Veni Emmanuel»

I. Invocations

Louré ♩ = 68

The musical score is written for three staves in 4/4 time. The top staff (treble clef) contains the vocal line, starting with a fermata and then a melodic phrase marked with a first fingering 'I' and a dynamic of *mp*. The middle staff (bass clef) contains a piano accompaniment with chords and eighth notes, marked with a dynamic of *p* and a fingering of 'II [ou III] 8''. The bottom staff (bass clef) contains a solo line with long notes and slurs, marked with a dynamic of *p* and '16' solo'. The score includes performance directions such as 'rit.' and 'a tempo' with a double bar line. A large watermark is present across the lower half of the page.

Aperçu / Vorschau
 © Cantate Domino 2024
 www.schola-editions.com

Basil Herold (*2001)

O come, O come Immanuel

♩ = 67

G.O. Flûtes 8' et 4'

Réc. Fonds doux 8'

4

7

Aperçu / Vorschau
© Cantate Domino 2024
www.schola-editions.com

Biographies courtes | Kurzbiografien

Bernard Reichel

Naissance en 1901 à Neuchâtel dans une famille musicienne, formation musicale (orgue et composition) au Locle, Neuchâtel et Bâle, puis auprès d'Emile Jaques-Dalcroze à Genève; une année de composition à Paris chez Ernst Lévy. Dès 1925, enseignement au Conservatoire de Genève; organiste au temple des Eaux-Vives, retraite à Lutry, décès en 1992. Nombreuses compositions de musique d'Eglise (cahiers d'orgue chez Cantate Domino), musique de chambre, orchestre, piano etc.

Claude Dubuis

Naissance à Aigle en 1925, formation à St-Maurice, puis orgue et harmonie avec François Demierre à Vevey. Elève de Gaston Litaize et André Marchal à Paris (orgue) puis à l'Institut de Ribaupierre à Lausanne (piano) et auprès d'Aloys Fornerod. Dès 1950, organiste dans les paroisses réformées de Bex, puis à St-Jean de Cour à Lausanne. Président de l'Association des organistes protestants romands; compositeur essentiellement de musique d'Eglise (voix, orgue) et instrumentale (piano).

Daniel Bouldjoua

Naissance à Chêne-Bougeries GE en 1948. Etudes d'orgue à Grenoble et Genève puis d'écriture, de composition et d'orchestration à Genève. Organiste à Versoix, puis à Lausanne (temple de St. Marc), au temple réformé de Fribourg, enfin à Begnins. Publication d'une partie de ses œuvres chez Cantate Domino.

Markus Aellig

Geboren 1952, Akkordeonspiel ab sechs Jahren, Klavierunterricht ab der sechsten Klasse; Wechsel auf die Kirchenorgel während der Gymnasialzeit in Interlaken. Ausbildung zum Berufsorganisten beim damaligen Berner Münsterorganisten Heinrich Gurtner. Organist der Stadtkirche Thun 1992–2017; unzählige Orgelkonzerte mit dem gesamten Orgelrepertoire sowie Jazz, Folklore, Pop- und Rockmusik. Seit seiner Pensionierung Organistentätigkeit in mehreren Kirchgemeinden im Berner Oberland.

Benoît Zimmermann

Naissance à Vevey en 1972, études d'orgue auprès de Pierre Pilloud (Genève) et Jean-François Vaucher (Lausanne), écriture avec Bernard Reichel. Organiste à Belmont, Chailly/Lausanne puis Payerne, continuiste, enseignant (orgue, hymnologie), il écrit lorsque les circonstances ou la vie d'Eglise l'y poussent.

Gaël Liardon

Naissance à Lausanne en 1973, musicien complet aux talents et intérêts multiples, claviériste et chansonnier, chercheur et improvisateur. Créateur du Festival de Musique Improvisée de Lausanne (FMIL), passionné de musique ancienne autant que de Brassens. Enseignant au Conservatoire de Genève et à l'Ecole sociale de Lausanne jusqu'à son décès en 2018. Catalogue d'œuvres très varié où l'orgue et la musique à l'ancienne ont une place importante.

Joséphine Maillefer

Naissance en 1987, domiciliée à la Vallée de Joux. Études musicales à Lausanne, master de pédagogie (HEMU classique) et master de composition (HEMU jazz). Écrit pour des ensembles instrumentaux, vocaux, pour le théâtre et le cinéma; son écriture navigue entre musique classique, pop, expérimentale et électronique.

Samuel Cosandey

Naissance en 1992 dans le Chablais Vaudois, études d'orgue, Théâtre Musical et composition auprès de Daniel Glaus, Bernhard Haas, Ludger Lohmann, Tobias Willi, Xavier Dayer et Pierre Sublet à Berne, Stuttgart et München. Organiste au Temple de Bex, puis au temple de Fribourg, et finalement à l'église du Nydegg Bern. Enseignant d'orgue aux écoles de musique d'Aigle et de Zofingen.

Basil Herold

Originaire de St. Gallen, naissance en 2001. Études musicales à Lausanne (HEMU) avec Benjamin Righetti (orgue), Thomas Kientz (improvisation) et Jovanka Marville (clavecin et basse continue). Organiste titulaire de la Paroisse réformée d'Aigle 2021–2024 et organiste assistant à l'Eglise St-François de Lausanne 2022–2024. Depuis 2024, études mathématiques à Zürich (EPFZ).

Tables des matières | Inhaltsverzeichnis

7	Bernard Reichel (1901–1992)	Oh, Come, Oh, Come, Emmanuel
8	Claude Dubuis (1925–2014)	Oh! Viens bientôt, Emmanuel!
10	Daniel Bouldjoua (*1948)	Partita sur «Oh! Viens bientôt, Emmanuel!»
14	Markus Aellig (*1952)	O Come, O Come Immanuel
18	Benoît Zimmermann (*1972)	Veni, veni, Emmanuel
20	Gaël Liardon (1973–2018)	Gott, send herab uns deinen Sohn
22	Joséphine Maillefer (*1987)	Veni, veni Emmanuel
24	Samuel Cosandey (*1992)	Diptyque sur «Veni Emmanuel»
28	Basil Herold (*2001)	O come, O come Emmanuel

Éditeur | Verlag

Société coopérative d'édition Cantate Domino

www.cantate-domino.ch

© Lausanne 2024

Gravure musicale | Notensatz

Elie Jolliet

Mise en page | Layout

Samuel Cosandey

Relecture | Korrektur

Daniel Bouldjoua · Samuel Cosandey · Benoît Zimmermann

Imprimeur | Druck

Editions Schola Cantorum

2000 Neuchâtel

Diffuseur | Vertrieb

Sébastien Frochoux

Rue des Mille-Boilles 4, 2000 Neuchâtel, Suisse

www.schola-editions.com